|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 92) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “I felt I was entering in New York the very same social class that my family was falling out of Lahore. | “Sentivo che stavo entrando a far parte a New York di quella stessa classe sociale da cui la mia famiglia a Lahore era stata esclusa.” | Right from the start, in the original quotation the subject is explicated (Changez) while in the Italian translation it is omitted. The intelligent reader can also notice that in the original quotation it is used the word “that” while in the Italian one the preposition “da cui”. Here, it could not have done a literal translation, because in the Italian register it is grammatically incorrect to say “…che la mia famiglia a Lahore…”.  Moreover, it is interesting to notice that in the original quotation it is used the verb “to fall” not “to exclude” like the Italian translation. Indeed, “to fall” does not only means “to leave apart”, but it indicates a decline of the society.  In addition, in the original quotation it is used the verb (“was falling out”) in Past Continuos, that express an action that was still in execution in a precise moment in the past; while the verb in the Italian version is in Past Perfect that expresses the idea that something occurred before another action in the past. So, the verb in the American-English version gives more the idea to a continued action in the past, to something that was still change. |
| Reason for choice: The quotation provides an example of a change of roles of the two cultures. | |
| **Analysis**:  This quotation is a clear example of the overturning of New York, that it was becoming something that before it was not. This sentence is a sentence full of significance. Indeed, New York, a multicultural city, where every one could find himself, it became a city that could not accept the different “races” anymore. | |
| **Possible conclusion:**  The effect that causes the sentence is quite the same, but I think that the original version hides a more deeply meaning. | |